

回顧已渡過而立之年的 成大留德同仁定期聚 *Stammtisch*—— 兼談德國研究中心

歷史系兼任教授／王琪

定期聚會的場域

德國特殊傳統「Stammtisch」

留德朋友都稱他們的「定期聚會」為Stammtisch(英文翻譯成“regulars”table)。Stammtisch這個德文字其實很難用一個中文概念譯出其精髓，因為它除了是一群人的定期聚會之外，它還是在特定的時間，特定的酒店，甚至是在酒店中特定的桌子舉行，通常是每月一次。

在談成大及台南留德朋友的定期聚會之前，先用一點篇幅淺談一下德國特有的Stammtisch傳統，或許能讓讀者瞭解一些另類的德國文化。早在19世紀畢德麥雅時期(Biedermeier Zeit)，特別是在德國農村地區或小城市的社區就已經出現了一種朋友間的定期聚會，不過當時參與者還都是當地有社會地位的人士，如市長、醫師、藥劑師、老師、林務官、富裕的農民等等。由於這種聚會通常是建立在彼此熟識、相互信認的基礎上，因此邀請非本地人來參加Stammtisch並不尋常，而被邀請參加就代表著對該客人的特別禮遇。這樣的定期聚會一般都是選在一家酒店舉行，但也有文學家或藝術家們會在咖啡館裡舉行他們的定期聚會。

Stammtisch還有一個特色就是它並沒有任何組織或主人，是由一群相識的人定期在一家酒店或咖啡館聚會，完全是自願參加，沒有人邀請，也因此它必須是在特定的時間、特定的酒店舉行，參與者時間到了就自動去參加，德國人通常就像處理日常行事曆那樣將自己的Stammtisch記入行事曆中，時間到了，不需人提醒就會去參加。德國人參加自己的Stammtisch已是生活文化的一部分。

當然會去參加者彼此必然是有一定的淵源。一般而言，那張被訂位的桌子上會放上一個立牌，上面寫著<Stammtisch>。來參與Stammtisch的人主要是為了聯誼，順便喝點啤酒或其他飲料，談談政治或哲學話題。這樣的傳統一直延續到二十世紀的前半期。

現在的Stammtisch已不像過去那樣屬於社會上有地位人士的活動。今天在德國，Stammtisch通常只是一群興趣相投或彼此熟識者的定期聚會，以聯誼性質為主，尤其是在工作忙碌與壓



Stammtisch上的立牌

力之下，每個月與老友歡聚一堂也是一種放鬆、休閒的好方式。

Stammtisch在台南

在德國唸書夠久的朋友都耳聞過德國這種很特殊的傳統。記得1983年一群留學德國回來的成大老師們想到了德國這個很好的傳統便決定組成自己的Stammtisch，讓彼此在忙碌之餘還有機會相聚，談談個人的工作或回憶在德國的生活、趣事。於是當時台灣還很流行的啤酒屋就成為我們Stammtisch的首選。當時在勝利路上有一家啤酒屋叫麥坎那，於是我們就選擇每個月的第二個星期五晚上，以麥坎那做為我們定期聚會的場所，持續了有十幾年之久。可惜台南的啤酒屋似乎很難永續經營，我們常去的麥坎那後因屋主收回而無法繼續營業，於是台南Stammtisch也只好另覓他處。先是換到了位於東寧路上的六福村，沒幾年六福村也關門了，就這樣幾經更換，甚至一度由參與者輪流在家裡舉行。然而這樣的方式似乎遠離了德國

Stammtisch的精神，於是又開始找合適的聚會場所。所幸麥坎那一度又開張了，於是再回到麥坎那，然而數年之後又關門了，老闆在林森路開了馬芝琳啤酒屋，我們也一度在那裡聚會，但大約在三年前又關門了，目前只得暫時選在林森路上的福島燒烤店，雖不太理想，但至少還安靜可以飲酒、談話。

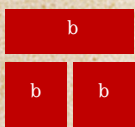
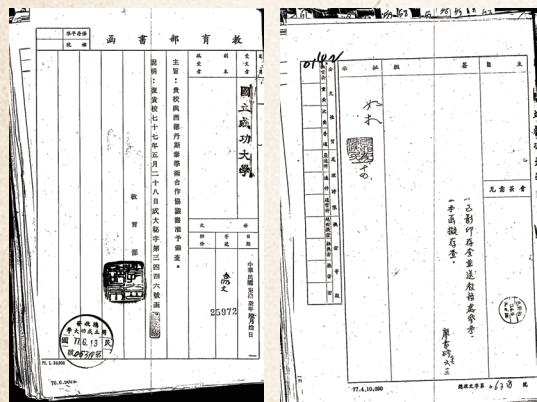
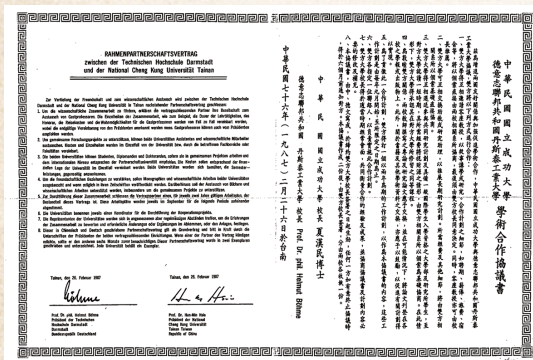
回想台南Stammtisch成立後，來參加者除了成大的老師之外，凡留德回來家住台南者都被邀請來參加。當然許多來成大參訪的德國學者、大學校長、DAAD(德國學術交流總署)的代表們都常是我們的座上賓，我們有時也特地為遠道而來的貴客舉行所謂Sonderstammtisch(特地舉行的聚會)。習慣上，各系邀請來交流的德國教授都會參加台南Stammtisch。此外，歷任德國駐台代表、德國文化中心主任、台北德國學術交流資訊中心主任都會在上任後來台南參加Stammtisch，碰到這種特殊的日子，來參加者有時多達五十餘人。而在麥坎那時代，每個月一般的定期聚會老、中、青三代也總有個二十餘人參與，在那樣的聚會中也常會迸出一些想法和辦活動的火花。

漸漸地，台南Stammtisch似乎聲名遠播至德國，凡來台灣參訪的德國政、學界人士都會被建議，離台前要到台南去參加由一群留德人士



a

a. 麥坎那時代的定期聚會



b.成大與丹斯泰工大的學術合作協議書

c.薄默校長與孫全文及李驊登教授在Stammtisch上練唱

每月舉辦的Stammtisch，在那兒人們都可以說德語、瞭解德國的人事物。而那些由德國來的訪客也常說，在台灣說了一個星期的英語後，可以在這裡喝大杯的生啤酒、說德語、講一些大家都聽得懂的人事物，真的很放鬆、很溫馨、很愉快。現任德國在台協會處長紀克禮博士(Dr. Michael Zickerick)亦於2012年5月28日偕同夫人及在台協會新聞組長Sven Meier先生來台南拜訪，接受成大Stammtisch同仁的熱情款待，並與南科之企業界留德友人歡聚。

早在1980年代，台南Stammtisch也因為成大與德國丹斯泰工業大學(Technische Universität Darmstadt)所進行的實質學術交流而與該校交流密切，多數同仁都在該計畫下去過丹斯泰工業大學從事學術交流，而該校來成大的教授們自然也都是台南Stammtisch的座上賓。兩校於1987年2

月由夏漢民校長及薄默校長(Rektor Helmut Böhme)共同簽署了學術合作協議書，此後與丹斯泰工業大學交流期間每年都有雙方不同科系的教授互訪，從事授課或學術研究，成大從工學院到理學院及文學院都有同仁在那項計畫下赴丹斯泰工大進行學術交流。尤其是在合作之初，丹斯泰工大的薄默校長非常積極，接任夏校長的馬哲如校長也很重視這項學術合作計畫，薄默校長更是幾乎每年都率團來與成大討論下一年交換的科系及互訪的教授名單，使這類的實質學術交流進行了有十餘年之久。而每次薄默校長來台南，談完了正事後，晚間總有盛大的Stammtisch活動，那些德國學者，或許是到了國外，再加上留德同仁

主編的話

校長的話

大事記

合力寫校史

觀點

夢想成大

發現成大

榕園記事

的熱情，他們都能一改德國人嚴謹、拘束的性格而開懷暢飲，甚至引吭高歌。這種私下建立的情誼或許也是促使兩校實質學術交流能持續那麼久的原因之一。薄默校長卸任後，他的繼任者沃納教授(Johann-Dietrich Wörner)於1995年接任校長後也曾拜訪成大並參加留德同仁的Stammtisch。可惜這類的實質學術交流因雙方主事者的更替到了2003年之後就越來越少了。

由於許多辦活動的點子都是在Stammtisch上談出來的，因此也曾舉辦過多年全國性的留德同學會，除了聯誼之外也納入了一些有意義的活動諸如演講、座談，只是這類活動規模龐大，參加的人也多，且必須由各地留德同學輪流舉辦，因此要能長久持續難度很高。不過至少在各地舉辦的留德同學會活動中，有安排演講的幾次，請來的講者有今天的司法院副院長蘇永欽、行政院副院長毛治國、總統馬英九等等。而1998年3月28/29日兩天在嘉義農場舉辦的全國性留德同學會，邀請了當時德國經濟辦事處處長柯德博士(Dr. Hilmar Kaht)，他甚至全程參加，還表示他很高興有那樣的機會認識我們大家。

德國研究中心的成立

隨著吳京校長時代在成大成立了研究總中心，留德同仁也於1997年在研究總中心下設立了<德國研究中心>，推舉建築系孫全文教授為中心主任。德國研究中心成立的宗旨在於促

進我國與德語系國家之間的互動與瞭解，任務之一是搜集並研究德語系國家之語言、文化、政治、經濟、法律、社會及科技等方面之資訊，分析萃取對我國相關產業界及政府機構有用之資料，提供各界參考應用，並鼓勵各界引進德語系國家之科技、資訊、典章制度以促進雙方之交流。這個中心的成立使成大留德同仁與德國的關係更為緊密。從過去的德國經濟辦事處到2000年2月1日改制後的德國在台協會(Deutsches Institut Taipei)所舉辦的各類活動都會邀請德國中心成員參加，譬如每年十月三日在台北舉行的德國國慶酒會、德國學者來台演講，或如2009年柏林圍牆倒塌二十週年在台北及台南舉行的大型展覽及影片放映活動等等，德國中心都是受邀單位。為了增進彼此的情誼，曾任德國在台協會副處長的Lüders先生還在他任上連續多年在他北投的官邸設宴邀請留德友人，德國中心成員也都是集體坐遊覽車北上。這種在家邀宴的方式對德國人而言代表的正是深刻誠摯的友誼。

德國研究中心與各界所激盪的火花

德國中心除了接受邀請之外，也主動地協助德國在台協會、德國學術交流總署(DAAD)或社團法人中華民國德國學術交流協會所舉辦的活動。譬如德國在台協會對位於安平區的原德商東興洋行(Julius Mannich & Co)很關心，也與台南市政府接觸，希望能保存與維護該建築。後

來台南市政府在古蹟活化的政策理念下公開招標，由劍橋大飯店得標，設置了露天餐廳。劍橋飯店董事長在得標之後特地請德國中心協助為該建築的內部裝飾提供意見，希望在古蹟內開設的德式餐廳整體上還能有一點德國風味。此外德國學術交流總署每隔一段時間總會有高層人士來台與過去該基金會的獎學金生聚會、座談，討論DAAD在台運作的情形、前獎學金生的經驗，並分享德國學術交流總署的新政策。2004年4/5月間由DAAD副主席，也是波昂大學校長的胡博教授(Dr. Max Huber)率團來台，舉行了較大規模的活動。由於當時成大德國中心的主任孫全文教授也正好是社團法人中華民國德國學術交流協會理事主席、水利系教授高家俊為秘書長，因此在台北圓山飯店舉辦的活

動，德國中心的成員出力不少。而胡博副主席在台北開會之前還特地來台南與德國中心同仁見面，參加台南的Stammtisch。至於中華民國德國學術交流協會則成立於1998年，成員除了前DAAD獎學金生之外，所有留德的朋友也都可以以DAAD之友的身份參加，因此這個協會的德文名稱就是Vereinigung der Freunde des DAAD in Taiwan。這個協會成立後不久，在當時秘書長——前中華民國駐德代表處政治組組長唐小莉女士的大力奔走下，於2000年主辦了一次規模盛大的國際論壇，主題為：〈太陽能、地熱及風力發電—再生能源在台灣〉，協辦單位則包含了國科會、教育部、外交部、環保署、經建會、經濟部水資源局、行政院環保署、工研院能源資源研究所、工業材料研究所、台灣綜



d

e

d. 前德國經濟辦事處及第一任德國在台協會處長柯德及其夫人唐小莉女士

e. 國際論壇之議程

再生能源國際論壇實錄

國際論壇

太陽能、風力及地熱發電— 再生能源在台灣

2000年9月25日及26日
於國立台灣大學應用力學研究所國際會議廳

節目表

☆ 迎賓晚宴
台大校友會館

☆ 國際論壇第一天議程：國際再生能源面面觀

25.9.2000 (星期一)

08:30
報到

09:00
開幕致辭：
謝世三院長主持
中華民國德國學術交流協會名譽理事長(司法院院長)
陳水扁總統蒞會致辭

09:40
來賓致辭：
Dr. Klaus Rupprecht，德國在台協會處長
Prof. Dr. Albert H. Walenta，德國西根大學校長
謝政毅，國科會主任委員

09:55
「中華民國德國學術交流協會為何舉辦一個生態議題的論壇會？」
唐小莉，中華民國德國學術交流協會秘書長

10:10
——休息——

中華民國學術交流協會

1

合研究院、中華民國環境保護文教基金會、環境品質文教基金會、台大環境工程研究所等，德方則有德國學術交流總署參與協辦。大會由中華民國德國學術交流協會名譽理事長，也是司法院長的翁岳生先生主持，時任總統的陳水扁先生亦親臨開幕致詞，來賓致詞則邀請了當時德國在台協會處長Dr.Klaus Rupprecht、德國西根大學(Universität Siegen)校長 Dr.Albert H. Walenta 及中華民國國科會主任委員翁政義博士。

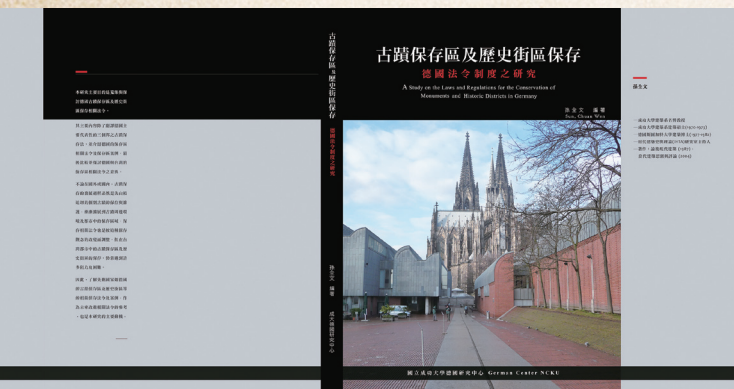
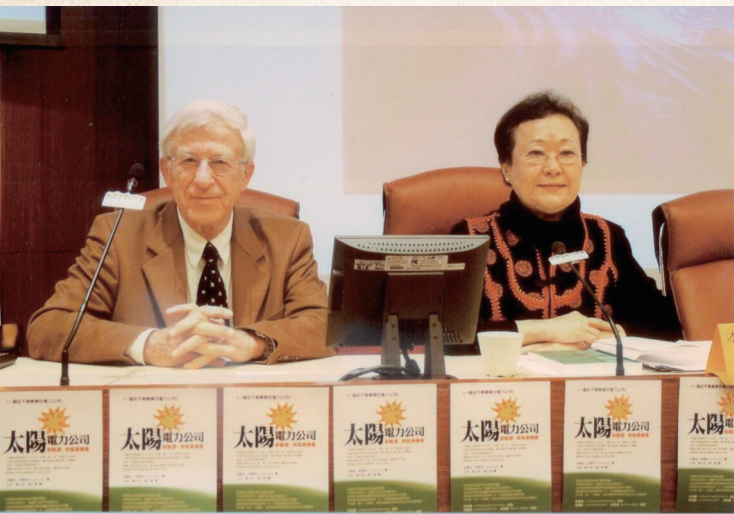
那次論壇在DAAD的協助下邀請到德國能源方面的學者專家以及亞洲其他國家類似台灣的DAAD之友會推薦的代表來參加大會，並就他們國家的能源運用經驗提出報告。另外大會主辦單位還邀請了德國綠黨研究政策發言人國會議員費爾(Hans Josef Fell)及德國知名的再生能源電視節目主持人阿爾特(Franz Alt)分別就德國再生能源政策及德國能源政策重新定位的相關議題提出報告。國會議員費爾後來曾再度來台並專程來台南參加了Stammtisch。另外，阿爾特那本已譯成十幾國文字，有關能源問題、能源轉型及再生能源的書籍《太陽從不寄帳單》(Die Sonne schickt uns keine Rechnung)也於2005年由王琪、唐小莉及陳仁德譯成了中文《太陽電力公司—新能源·新就業機會》，由新自然主義出版社發行，並榮獲新聞局推薦為該年度中小學生課外讀物科學類書籍。新自然主義出版社還為該書舉辦了盛大的新書發表會，並特地邀請作者阿爾特來台參加，會後阿爾特則應德國中心之邀請南下到成大演講。

關於德國相關事務的規劃與推動

2008年9月初有八位德國國會議員來台訪問。他們所屬的次級團體〈德國國會柏林—台北友好小組〉(Parlamentarischer Freundeskreis Berlin-Taipeh) 是由隸屬於各黨派的國會議員所組成。那次來台的七天訪問行程是由主席賽巴斯提安(Wilhelm Josef Sebastian) 領銜。除了拜會馬總統及立法院王院長、外交部歐部長外，也參訪了淡江大學歐洲研究所及台南成功大學，除了預定拜會成大校長外，就是與德國研究中心成員舉行座談。〈柏林—台北友好小組〉一行於9月8日由外交部駐德代表處谷瑞生組長陪同抵達台南。

由於當天賴校長出國開會，由資深執行副校長馮達旋先生接待，外文系陳仁德副教授擔任口譯。在與德國中心同仁座談期間，話題多半環繞著德國最關注的能源問題、核能及再生能源問題。最後話題才轉向〈德國國會柏林—台北友好小組〉的性質及運作情形。

德國中心除了協助舉辦大型活動及接待德國來成大交流、參訪的政界及學術界貴賓之外，中心本身也舉辦一些演講、電影放映及耶誕活動來介紹德國的建築藝術、風俗習慣、歷史名勝、葡萄酒品嚐等等。於2001至2006年間還負責執行國科會中德暑期營，進行雙方學生交換的計畫。當2008年八名德國國會議員來成大拜會時，正有七位在成大進行暑期研習的德國學生，因此也被邀請參加座談會。今年(2014年)德國中心將首次發行孫全文教授即將出版的



新著《古蹟保存區及歷史街區保存－德國法令制度之研究》。這將是2010年接任德國研究中心主任的法律系教授蔡維音的新任務，繼續鼓勵留德同仁透過德國研究中心出版與德國相關的著作。

隨著德國訪客絡繹於途，終於在2001年想到應該引入另一項德國傳統《訪客留言簿》(Gästebuch) 的設置，雖有點晚了，但仍保存了不少德國訪客留下的感言，值此Stammtisch三十週年，正好提供我們一個美好的回憶。誠如DAAD 2010年前後派在高雄第一科技大學應用德文系擔任德語老師的Karin Wartburg，她在台的時間先後有三年，對台南Stammtisch特別熱情，甚至每個月特地從高雄來，她於2010年6月18日在訪客留言簿上寫了一段話：「你們的Stammtisch是南台灣的一個機構而且真的很獨特！」(Karin的原文是：Ihr Stammtisch ist eine Institution in Südtaiwan und wirklich einzigartig!)。

f

g

h

f.德國國會議員來校參訪

g.太陽電力公司新書發表會作者阿爾特及譯者之一王琪

h.德國中心為孫全文教授發行之新著

主編的話

校長的話

大事記

合力寫校史

觀點

夢想成大

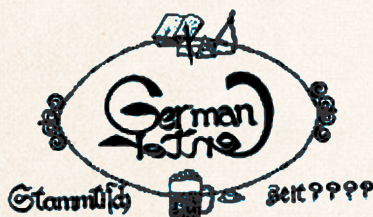
發現成大

榕園記事

歡渡台南Stammtisch三十年

2013年底留德同仁的定期聚會已渡過三十週年，成員們於12月21日在安平東興洋行為三十週年慶行舉行了一次愉快的聚會，也引起大夥不少的回憶，並發抒了不少感言。在意猶未盡的心境之下，大夥又相約在過完春節後再喝一次春酒，並邀請台北德國學術交流資訊中心主任徐言(Dr. Stefanie Eschenlohr)特地南下共

襄盛舉。在今年2月28日再次在東興洋行的聚會上，徐言主任得知法律系侯英玲及測量系尤瑞哲兩位老師剛升教授，並準備在下一次的Stammtisch上邀請大家，徐言主任也特別恭喜兩位新科教授，並恭喜台南的Stammtisch能如此持之以恆，並順著德國研究中心主任蔡維音教授的期許，祝福台南Stammtisch能在歡渡三十年之後，向下一個三十年邁進。



28.05.2012
Lieber TaiKauischer Stammtisch,
heute sind wir zum ersten Mal hier,
aber nicht um letzten Mal. Das können
wir Ihnen versprechen. Leschape Unterhaltung,
Wunderkame! Einen schönen guten
verpflichten Monat. Michael und ich
bedanken uns für den wunderbaren
Abend.

Angelika Fischenich
Michael Zickerick



i

i

i.訪客留言簿封面

j

j.德國在台協會現任處長紀克禮博士(Dr. Michael Zickerick)夫婦在訪客留言簿留言

k

k.德國學術交流資訊中心主任徐言博士在三十週年慶上致詞

l

l.賀德國中心諮詢委員、前秘書長高家俊教授獲全國水利傑出貢獻大禹獎